

# Accord Culturel

# BELGO-INDONESIEN BELGISCH-INDONESISCH

## Cultureel Akkoord

Signé	le	. . . . .	15 janvier 1970
Ondertekend	op	. . . . .	15 januari 1970
Ratifié	le	. . . . .	23 novembre 1972
Bekrachtigd	op	. . . . .	23 november 1972
Entré	en	vigueur . . . . .	23 décembre 1972
In	werking	getreden . . . . .	23 december 1972
Publié	au	Moniteur . . . . .	13 décembre 1972
Bekendmaking	in	het Staatsblad . . . . .	13 december 1972

Secrétariat :

**MINISTERE DE L'ÉDUCATION  
NATIONALE ET DE LA  
CULTURE FRANÇAISE**

Administration des Relations  
Culturelles Internationales  
158, avenue de Cortenberg.  
1040 BRUXELLES

Secretariaat :

**MINISTERIE VAN NATIONALE  
OPVOEDING EN NEDERLANDSE  
CULTUUR**

Bestuur voor Internationale  
Culturele Betrekkingen  
Kortenberglaan, 158  
1040 BRUSSEL

## **Accord culturel**

### **entre le Royaume de Belgique et la République d'Indonésie.**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique  
et  
le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Animés d'un égal désir de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays par la coopération et les échanges dans le domaine de l'éducation, des sciences et de la culture, dans le respect des lois et règlements en vigueur dans les deux pays ;

Ont décidé de conclure le présent accord et à cet effet sont convenus de ce qui suit :

#### **Article 1er**

Les Parties Contractantes s'efforceront sur la base du respect de la souveraineté, de l'égalité des droits et de la non-ingérence dans les affaires intérieures, de favoriser et de développer, dans toute la mesure du possible, les relations entre les deux pays dans le domaine éducatif, scientifique, artistique, littéraire et sportif de façon à contribuer à une meilleure connaissance de leurs cultures respectives et de leurs activités intellectuelles.

## **Cultureel akkoord**

### **tussen het Koninkrijk België en de Indonesische Republiek,**

De regering van het Koninkrijk België  
en  
de Regering van de Indonesische Republiek,

Geleid door dezelfde wens de tussen beide landen bestaande vriendschapsbanden te verstevigen door samenwerking en uitwisselingen op het gebied van het onderwijs, de wetenschappen en de cultuur met inachtneming der wetten en verordeningen in beide landen van kracht ;

Hebben besloten dit akkoord te sluiten en zijn daartoe overeengekomen over wat volgt :

#### **Artikel 1.**

De Overeenkomstsluitende Partijen, met eerbiediging van de soevereiniteit, de gelijkheid van rechten en het beginsel de niet-inmenging in binnenlandse aangelegenheden, zullen zich inspannen om de betrekkingen tussen beide landen op het gebied van onderwijs, wetenschap, kunst, letterkunde en sport zoveel mogelijk te bevorderen en te ontwikkelen, ten einde bij te dragen tot een betere kennis van hun respectieve culturen en geestesactiviteiten.

## Article 2.

Les Parties Contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre les Universités, les Ecoles et les Instituts supérieurs les établissements d'enseignement technique, moyen, normal et artistique, les laboratoires scientifiques, les musées et bibliothèques, les associations scientifiques, artistiques et pédagogiques des deux pays.

Elles accorderont dans leurs pays respectifs toutes facilités possibles aux savants, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie Contractante en vue de les aider à effectuer leurs recherches scientifiques notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives, collections des musées et terrains de fouilles archéologiques éventuels.

## Article 3.

Les Parties Contractantes favoriseront sur leurs territoires respectifs, les visites et voyages d'information pédagogique de membres du personnel enseignant ou de fonctionnaires spécialisés en matière d'enseignement de l'autre Partie.

## Article 4.

Les Parties Contractantes s'efforceront de faciliter et de promouvoir entre leurs pays, l'échange de professeurs des divers ordres de l'enseignement, de chercheurs, d'étudiants et de stagiaires, de techniciens ou d'autres personnes exerçant leur activité sur le plan culturel et scientifique.

## Article 5.

Chacune des Parties Contractantes pourra créer des bourses d'études et de recherches, soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre sur le territoire de l'autre Partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer de telles études ou recherches sur son propre territoire. Dans ce dernier cas, le Gouvernement de chaque Partie sera seul habilité à présenter les candida-

## Artikel 2.

De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigigen en moedigen de samenwerking aan tussen de universiteiten, de scholen en instellingen voor hoger onderwijs, de instellingen voor technisch middelbaar, normaal en kunstonderwijs, de laboratoria voor wetenschappen, de musea en bibliotheken, de wetenschappelijke verenigingen de kunsten opvoedkundige genootschappen van beide landen.

Zij verlenen in hun respectieve landen aan geleerden, onderzoekers en wetenschappelijke zendingen van de andere Overeenkomstsluitende Partijen alle mogelijke faciliteiten, ten einde hen te helpen bij hun wetenschappelijke onderzoeken door hun, inzonderheid toegang te verlenen tot bibliotheken, archieven, museumverzamelingen en eventuele exploratierreinen voor oudheidkundige opgravingen.

## Artikel 3.

De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigigen en moedigen op hun respectieve grondgebieden de bezoeken en reizen aan van leden van het onderwijzend personeel of in onderwijszaken gespecialiseerde ambtenaren van de andere Partij, welke pedagogische informatie ten doel hebben.

## Artikel 4.

De Overeenkomstsluitende Partijen doen al het mogelijke om de uitwisseling tussen hun landen, van professoren der verschillende onderwijstakken, van onderzoekers studenten en stagiairs, van technici of andere op cultureel of wetenschappelijk gebied werkzame personen te vergemakkelijken en te bevorderen.

## Artikel 5.

Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen kan studien onderzoekingsbeurzen instellen hetzij om haar onderdanen de mogelijkheid te bieden op het grondgebied van de andere Partij studiën of onderzoeken op het gebied van de wetenschap, de kunst of de techniek aan te vatten of voort te zetten, hetzij om onderdanen van de andere Partij in staat te stellen dergelijke studiën of onderzoeken op haar eigen grondgebied te doen. In dit laatste geval kan alleen de Regering van iedere

tures de nationaux à des bourses offertes par le gouvernement de l'autre Partie.

#### Article 6.

Chacune des Parties Contractantes s'efforcera de faire bénéficier les ressortissants de l'autre Partie auxquels une bourse aura été allouée en vertu de l'article 5, des avantages et facilités matériels dont jouissent les étudiants nationaux.

Les boursiers devront se conformer aux lois en vigueur dans le pays d'accueil.

#### Article 7.

Les Parties Contractantes s'engagent à procéder à l'examen des conditions dans lesquelles l'équivalence entre les diplômes, grades universitaires et autres titres d'études délivrés dans les deux pays pourra être reconnue.

#### Article 8.

Les Parties Contractantes encourageront la coopération et les rencontres entre les organisations et institutions de jeunesse, d'éducation populaire, d'éducation physique et des sports, reconnues par leur gouvernement.

#### Article 9.

Les deux Parties échangeront leurs expériences, avis et toutes autres informations susceptibles de contribuer au développement de l'éducation de base.

#### Article 10.

Chacune des Parties Contractantes veillera, par les moyens en son pouvoir et dans le cadre de sa législation interne, à ce que les questions intéressant l'autre Partie soient présentées avec la plus grande objectivité dans tous les manuels utilisés dans tous les ordres d'enseignement et dans les manuels d'histoire.

Elle prendra en considération toute suggestion de l'autre partie, tendant à rectifier les erreurs de fait ou de jugement que ces manuels pourraient contenir.

Partij, de kandidaturen van haar onderdanen voor beurzen aangeboden door de Regering van de andere Partij, voordragen

#### Artikel 6.

Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen tracht de onderdanen van de andere Partij, die op grond van artikel 5 een beurs hebben verkregen, de voordelen en materiële faciliteiten te verlenen die de studenten van het land genieten.

De bursalen dienen zich naar de wetten van het gastland te schikken.

#### Artikel 7.

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich ertoe de voorwaarde voor erkenning van de gelijkwaardigheid der diploma's, academische graden en andere in beide landen afgegeven studiegetuigschriften te onderzoeken.

#### Artikel 8.

De Overeenkomstsluitende Partijen moedigen de door hun regering erkende jeugdorganisaties en instellingen voor volksopleiding, lichamelijke opvoeding en sport tot samenwerking en ontmoetingen aan.

#### Artikel 9.

Beide Partijen delen elkaar hun bevindingen adviezen en alle andere inlichtingen mede die tot de ontwikkeling van het basisonderwijs kunnen bijdragen.

#### Artikel 10.

Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen waakt ervoor met alle middelen ter harer beschikking en in het kader van haar interne wetgeving, dat aangelegenheden die de andere Partij raken, in alle geschiedenisboeken die in de verschillende takken van onderwijs worden gebruikt zo objectief mogelijk worden voorgesteld.

Zij neemt elke suggestie van de andere Partij, ertoe strekkend feitelijke vergissingen of verkeerde beoordelingen die in deze leerboeken mochten voorkomen recht te zetten, in overweging.

## Article 11.

Les Parties Contractantes favoriseront l'échange, la diffusion et la traduction de livres, brochures, publications, périodiques ainsi que l'échange et la diffusion de films à caractère littéraire, artistique, scientifique, éducatif ou technique, ainsi que de musique enregistrée.

## Article 12.

Chaque Partie Contractante s'engage à faciliter l'organisation sur le territoire de l'autre, d'expositions artistiques, littéraires, scientifiques et pédagogiques, de conférences de concerts et de représentations théâtrales.

## Article 13.

Chacune des Parties Contractantes s'emploiera de son mieux à promouvoir, dans les universités ou autres établissements d'enseignement supérieur situés sur son territoire, la connaissance de la langue, de la littérature, de l'histoire de l'autre Partie Contractante, ainsi que de tous autres sujets qui s'y rapportent, notamment par la création de chaires, de cours, de stages et de conférences.

## Article 14.

Les Parties Contractantes encourageront la coopération technique ainsi que l'échange de programmes entre leurs stations radiophoniques et de télévision.

## Article 15

Chacune des Parties Contractantes facilitera l'entrée et le séjour des ressortissants de l'autre Etat qui exercent leur activité dans le cadre du présent Accord ainsi que de leur famille.

Elles faciliteront dans les mêmes conditions l'importation des biens et effets personnels de ces ressortissants.

## Artikel 11

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen de uitwisseling, verspreiding en vertaling van boeken, brochures, publicaties en tijdschriften, alsmede de uitwisseling en verspreiding van films van letterkundige, artistieke, wetenschappelijke, opvoedende of technische aard en van muziekopnamen.

## Artikel 12.

De Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe het organiseren van tentoonstellingen van artistieke, letterkundige, wetenschappelijke of opvoedkundige aard van voordrachten, concerten en toneelvoorstellingen op het grondgebied van de andere Partij, te vergemakkelijken.

## Artikel 13.

Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen stelt alles in het werk om in de universiteiten of andere op haar grondgebied gevestigde instellingen voor hoger onderwijs de kennis te bevorderen van de taal, de letterkunde, de geschiedenis van de andere Overeenkomstsluitende Partij, alsook van alle andere onderwerpen die erop betrekking hebben, inzonderheid door het instellen van leerstoelen en cursussen, stages of conferenties.

## Artikel 14.

De Overeenkomstsluitende Partijen moedigen technische samenwerking en uitwisseling van programma's tussen hun radio en televisiestations aan.

## Artikel 15.

Ieder der Overeenkomstsluitende Partijen zal de toegang en het verblijf vergemakkelijken van de onderdanen van de andere Staat, die bedrijvig zijn in het kader van dit akkoord, evenals van hun families.

Zij zullen in dezelfde omstandigheden, faciliteiten verlenen voor de invoer van de goederen en de persoonlijke effecten van deze onderdanen.

## Article 16.

Après consultation entre les deux Parties il sera constitué en vue de l'application du présent Accord, une Commission Mixte Permanente comprenant huit membres. Cette Commission comprendra deux sections, l'une composée de membres belges et siégeant à Bruxelles, l'autre composée de membres indonésiens et siégeant à Djakarta. Chaque section comprendra quatre membres.

Les Ministres belges ayant l'Education nationale et la Culture dans leurs attributions, d'accord avec le Ministre belge des Affaires étrangères et du Commerce extérieur désigneront les membres de la section belge et le Ministre indonésien de l'Education et de la Culture, d'accord avec le Ministre indonésien des Affaires étrangères désignera les membres de la section indonésienne.

Chaque liste sera transmise pour approbation à l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique.

La Commission Mixte Permanente se réunira en session plénière chaque fois qu'il sera nécessaire et, au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Belgique et en Indonésie.

Ces sessions plénières de la Commission Mixte seront présidées en Belgique par une personnalité désignée par les Ministres ayant l'Education nationale et la Culture dans leurs attributions et en Indonésie par le Ministre de l'Education et de la Culture ou par son représentant.

Les Parties Contractantes et les sections de la Commission Mixte pourront faire appel à des experts qui seront invités à assister à leurs réunions.

## Article 17.

En vue de l'application du présent Accord, la Commission Mixte Permanente établira périodiquement un programme de travail dont l'exécution sera confiée aux services compétents de chacune des Parties Contractantes.

## Artikel 16.

Met het oog op de toepassing van het Akkoord zal - na gemeenschappelijk overleg tussen de Partijen een Vaste Gemengde Commissie van acht leden worden opgericht. Deze Commissie zal twee afdelingen omvatten : de ene, samengesteld uit Belgische leden, met zetel in Brussel, de andere uit Indonesische leden met zetel te Djakarta. Iedere afdeling zal vier leden tellen.

De Belgische Ministers die de Nationale Opvoeding en Cultuur in hun bevoegdheid hebben, benoemen de leden van de Belgische afdeling, in overleg met de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel. De Indonesische Minister van Onderwijs en Cultuur benoemt de leden van de Indonesische afdeling in overleg met de Indonesische Minister van Buitenlandse Zaken.

De lijst der leden van iedere Overeenkomstsluitende Partij wordt langs diplomatieke weg aan de Regering van de andere Partij ter goedkeuring toegezonden.

De Vaste Gemengde Commissie vergadert in pleno telkenmale als de noodzakelijkheid daartoe wordt gevoeld en ten minste eenmaal om te twee jaren, om beurten in België en in Indonesië.

Deze plenovergaderingen van de Gemengde Commissie worden in België voor gezeten door een vooraanstaande persoon, aangeduid door de Ministers die de Nationale Opvoeding en de Cultuur in hun bevoegdheid hebben en in Indonesië door de Minister van Onderwijs en Cultuur of zijn vertegenwoordiger.

De Overeenkomstsluitende Partijen en de afdelingen van de Gemengde Commissie kunnen de medewerking inroepen van deskundigen die zij uitnodigen hun samenkomsten bij te wonen.

## Artikel 17.

Met het oog op de toepassing van dit Akkoord stelt de Gemengde Commissie geregeld een werkprogramma op waarvan ze de uitvoering aan de bevoegde diensten van ieder der Overeenkomstsluitende Partijen toevertrouwt.

## Article 18.

La Commission Mixte Permanente aura également pour tâche d'étudier et de proposer à l'agrément des Parties Contractantes- les mesures qu'elle estimera opportunes pour l'application du présent Accord.

Toute extension ou modification des dispositions du Présent Accord fera l'objet d'un Protocole additionnel.

## Article 19.

En attendant la constitution de la Commission Mixte Permanente précitée, l'exécution du présent Accord culturel sera assurée par des négociations diplomatiques.

## Article 20.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

Il entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il restera ensuite en vigueur pour des périodes successives d'une année, à moins qu'une des Parties Contractantes ne notifie à l'autre, six mois avant l'expiration de la période en cours, son intention d'y mettre fin.

En cas de dénonciation, la situation dont jouissent les divers bénéficiaires continuera jusqu'à la fin de l'année en cours et pour ce qui concerne les boursiers, jusqu'à celle de l'année académique en cours. De même les mesures requises seront prises d'un commun accord pour mener à son terme la réalisation de tous les projets engagés.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Djakarta le 15 janvier 1970, en double original, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique,

H. Fayat

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie

H.A. Malik

## Artikel 18.

De Gemengde commissie heeft eveneens tot taak de maatregelen in studie te nemen die zij voor de toepassing van dit akkoord gepast acht en deze aan de Overeenkomstsluitende Partijen ter goedkeuring voor te leggen.

Elke uitbreiding of wijziging aan de bepalingen van dit Akkoord geschiedt bij Aanvullend Protocol.

## Artikel 19.

In afwachting dat genoemde Vaste Gemengde Commissie zal zijn samengesteld, zal de uitvoering van dit cultureel akkoord plaatsvinden door diplomatieke onderhandelingen.

## Artikel 20.

Dit Akkoord dient te worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging worden te Djakarta uitgewisseld.

Het treedt in werking één maand na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

Dit Akkoord wordt gesloten voor een tijdvak van vijf jaar. Het blijft na verloop van dit tijdvak van kracht gedurende opeenvolgende tijdvakken van één jaar, tenzij één der Overeenkomstsluitende Partijen er de andere Partij zes maanden voor het verstrijken van het lopend tijdvak van in kennis stelt dat zij het wenst te beëindigen.

In geval van opzegging blijft de toestand van de verschillende begunstigden ongewijzigd tot op het einde van het lopend jaar en wat de bursalen betreft tot op het einde van het lopend academiejaar. Bovendien zullen, in algemeen overleg, alle nodige maatregelen getroffen worden om begonnen projecten te voltooien.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden, te dien einde behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Djakarta op 15 januari 1970, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België,  
H. Fayat

Voor de Regering  
van de Indonesische Republiek  
H.A. Malik

Djakarta, le 15 janvier 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom de la République d'Indonésie, d'informer Votre Excellence, que nous entendons que l'exécution du présent Accord culturel sera réalisée par un programme de travail qui sera valable pour deux ans, les moyens financiers nécessaires pour l'exécution des points énoncés dans ce programme de travail seront fournis par chaque Partie compte tenu des crédits existants.

Je prie Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(s.) H. Adam Malik,

Ministre des Affaires étrangères  
de la République d'Indonésie

Son Excellence Monsieur Henri Fayat,  
Ministre du Commerce extérieur  
du Royaume de Belgique

Djakarta, le 15 janvier 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence, lettre datée de ce jour et conçue comme suit :

" J'ai l'honneur, au nom de la République d'Indonésie, d'informer Votre Excellence, que nous entendons que l'exécution du présent Accord culturel sera réalisée par un programme de travail qui sera valable pour deux ans, les moyens financiers nécessaires pour l'expédition des points énoncés dans ce programme de travail seront fournis par chaque Partie compte tenu des crédits existants ».

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer l'accord du Royaume de Belgique sur ce qui précède.

Je prie Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma très haute considération.

(s.) Henri Fayat,

Ministre du Commerce extérieur  
du Royaume de Belgique

Son Excellence Monsieur H. Adam Malik,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République d'Indonésie

Djakarta, 15 januari 1970

Mijnheer de Minister,

In naam van de Indonesische Republiek heb ik de eer Uwe Excellentie ervan in kennis te stellen dat van Indonesische zijde aanvaard wordt dat onderhavig cultureel akkoord zal worden uitgevoerd door een werkprogramma geldig voor twee jaar. De financiële middelen nodig om de uitvoering te verzekeren van de in het werkprogramma opgenomen punten zullen door de beide Partijen worden ter beschikking gesteld met inachtneming van de bestaande kredieten.

Gelieve te aanvaarden, Excellentie de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

(w.g.) H. Adam Malik,

Minister van Buitenlandse Zaken  
van de Republiek Indonesië

Zijne Excellentie de heer H. Fayat,  
Minister van Buitenlandse Handel  
van het Koninkrijk België

Djakarta, 15 januari 1970

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer U de goede ontvangst te berichten van uw brief van vandaag die als volgt luidt :

« In naam van de Indonesische Republiek, heb ik de eer Uwe Excellentie ervan in kennis te stellen dat van Indonesische zijde aanvaard wordt dat onderhavig cultureel akkoord zal worden uitgevoerd door een werkprogramma geldig voor twee jaar. De financiële middelen nodig om de uitvoering te verzekeren van de in het werkprogramma opgenomen punten zullen door de beide Partijen worden ter beschikking gesteld met inachtneming van de bestaande kredieten ».

In antwoord hierop heb ik de eer het akkoord te bevestigen van de Regering van het Koninkrijk België met hetgeen voorafgaat.

Gelieve te aanvaarden, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting..

(w. g.) H. Fayat,

Minister van Buitenlandse Handel  
van het Koninkrijk België

Zijne Excellentie de heer H. Adam Malik  
Minister van Buitenlandse Zaken  
van de Republiek Indonesië